

JOHNNY DURAN

NIEBLA DE LUNA  
MOON'S FOG

Traducido por:  
Johnny Ismael Durán

©2002, Johnny Durán

Ediciones El Salvaje Refinado  
The Refined Savage Editions

[www.salvajerefinado.com](http://www.salvajerefinado.com)

JOHNNY DURAN

NIEBLA DE LUNA  
MOON'S FOG

Traducido por:  
Johnny Ismael Durán

Ediciones El Salvaje Refinado

## INDICE

## INDEX

|                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| Ninfa                              | I     |
| Nymph                              | I     |
| K. Y. S. H.                        | II    |
| K. Y. S. H.                        | II    |
| Fathomless                         | III   |
| Fathomless                         | III   |
| Caminas Hacia Mí                   | IV    |
| You Walk Towards Me                | IV    |
| Me Acerco a Ti                     | V     |
| I Approach You                     | V     |
| Tu Recuerdo Murmura                | VI    |
| The Memory of You Murmurs          | VI    |
| Tus Ojos se Cerrarán para Siempre  | VII   |
| You Eyes Will Close Forever        | VII   |
| Ausente                            | VIII  |
| Gone                               | VIII  |
| En Qué Azules Palomares            | IX    |
| On Which Blue Dovecotes            | IX    |
| Son Otros                          | X     |
| Others                             | X     |
| Tu Rostro                          | XI    |
| Your Face                          | XI    |
| Eros en las Flores                 | XII   |
| Eros in the Flowers                | XII   |
| Haiku                              | XIII  |
| Haiku                              | XIII  |
| Propiciación del Rito              | XIV   |
| Propitiation of the Rite           | XIV   |
| Desprendieronse de Sí              | XV    |
| Our Mists Loosened Themselves      | XV    |
| La Ciudad se Prolonga Interminable | XVI   |
| The City Extends Endless           | XVI   |
| No me Mires con tu Sonrisa         | XVII  |
| Don't Look at Me With Your Smile   | XVII  |
| Me He Quedado Solo                 | XVIII |
| I Have Remained Alone              | XVIII |
| Jirones de Mi Yo                   | XIX   |
| Shreds of My Self                  | XIX   |
| Se Desangra                        | XX    |

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| It Bleeds                             | XX     |
| Lo Oí en el Sueño                     | XXI    |
| I Heard It in a Dream                 | XXI    |
| Dos Seres Altos                       | XXII   |
| Two Tall Beings                       | XXII   |
| Esto Llega Más Abajo                  | XXIII  |
| This Reaches Deeper                   | XXIII  |
| Levanto el Pulso                      | XXIV   |
| I Raise The Pulse                     | XXIV   |
| Aproximadamente a Cualquier Hora      | XXV    |
| Approximatally at Any Time            | XXV    |
| Me fue Dado Percibir el Embrión       | XXVI   |
| It Was Given me to Percive the Embryo | XXVI   |
| Por Todo El Sueño                     | XXVII  |
| All Through My Sleep                  | XXVII  |
| Entre Los Pinos                       | XXVIII |
| Among The Pines                       | XXVIII |
| Profundo Bosque                       | XXIX   |
| Deep Woods                            | XXIX   |
| La Mañana                             | XXX    |
| The Morning                           | XXX    |
| El Príncipe                           | XXXI   |
| The Prince                            | XXXI   |
| Centrado en el Instante               | XXXII  |
| Centered on the Instant               | XXXII  |
| Dice tu Cuerpo las Ansias del Mío     | XXXIII |
| Your Body Speaks Mine's Desires       | XXXIII |
| Del Espíritu                          | XXXIV  |
| Of The Spirit                         | XXXIV  |
| Entre la Niebla Azul                  | XXXV   |
| Within the Blue Fog                   | XXXV   |

NIEBLA DE LUNA  
MOON'S FOG  
JOHNNY DURAN

Traducido por:  
Johnny Ismael Durán

## DEDICATORIA

A

Mi abuelo Ismael Durán Benzo  
In Memoriam.

A

Mis Hijos, Johmiris Lucila Durán Malena,  
Jonathan Ismael Durán  
Nolasco, Jael Alexander Durán Nolasco, Nicole  
Milagros Durán Medina,  
Johmaris Michelle Durán Nolasco.

I

A Kirsten de Saint Croix

NINFA

Suelta sobre el aire un hechizo  
Hace doblar las ocultas campanas  
Del deseo  
En los ojos líquidos del fuego  
El viento suspira  
En una moribunda  
Llamarada  
El pensamiento consume los candelabros  
Solitarios  
En las sombras de tu mirada  
La noche te adorna  
Con sus pulseras  
Vaga en tu pelo que fluye.

I

For Kirsten From Saint Croix

NYMPH

Casts a spell upon the air  
Rings the hid bells of desire  
In the molten eyes of fire  
Sighs the wind a dying flare  
Thought consumes the lonely candles  
In the shadows of your stare  
Nigth adorns you with her bangles  
Ambles in your flowing hair.

II

K.Y.S.H.

Es increíble que puedas  
No estar en tantas partes  
Ayer con la caída del sol  
Dejé mis huellas confundidas  
Frente al polvo de tu casa  
Y sentí a mis espaldas  
Correr aguas de olvido  
Mientras se iba desprendiendo mi rostro  
Como un antiguo muro  
La tarde se demoraba en los balcones  
Como paloma húmeda  
La noche pasó cosiendo tus iniciales  
En los párpados del viento  
Me dolía como pájaro cautivo el corazón  
Regresó mi sombra herida a morirse  
A tu puerta.

II

K.Y.S.H.

It's unbelievable that you can  
Not be at so many places  
Yesterday at sunset  
I left my footsteps blended  
Into the dust before your house  
And behind me I felt running  
Waters of oblivion  
While my face collapsed  
Like an ancient wall  
The afternoon lingered on the balconies  
Like a damp dove  
The night passed sewing your initials  
Onto the eyelids of the wind  
My heart ached like a captive bird  
My wounded shadow went back to die  
To your door .

III

FATHOMLESS

Renace se suspende muere  
El día  
Cuando el cielo abre sus alas  
En tu boca.

III

FATHOMLESS

It is reborn  
It is suspended  
It dies

The day

When in your mouth  
The sky  
Spreads its wings



IV

CAMINAS HACIA MÍ

Caminas hacia mí  
Como si estuvieses desnuda  
Tu cuerpo de arena  
Desdibujándose en el viento  
Nos detenemos  
A mirar la luna desde cerca  
A conformar en el espejo del sueño  
Nuestro verdadero rostro.

IV

YOU WALK TOWARDS ME

You walk towards me  
As if naked  
Yor body of sand  
Fading in the wind  
We stop  
To look closely at the moon  
To shape in the mirror of dreams  
Our true face.

V

A Angela Hernández

ME ACERCO A TI

Me acerco a ti  
Asimilando silencios  
Husmeando mi dolor  
Que borra huellas  
En desolados páramos:  
Luna roja navegando en la brisa.  
Detrás de los acantilados de tu cuerpo  
El eco de tu sombra escucho  
Qué ángeles consumirán en las flores  
Tu imposible demora?

V

For Angela Hernández

I APPROACH YOU

I approach you  
Assimilating silences  
Scenting my pain  
Which erases footsteps  
On bleak moorlands:  
Red moon sailing in the wind.  
Behind the cliffs of your body  
I hear your shadow's echo  
What angels might consume in the flowers  
Your impossible delay?

## TU RECUERDO MURMURA

Tu recuerdo murmura  
Embrujos en la sombra  
Invocaciones lejanas  
En la presencia oscura de los árboles  
Cae la tarde fulminada de pájaros  
Eres tu quien se aproxima en la distancia  
Diseminada en los cuerpos de mujeres extrañas  
Resucita la tierra un torbellino de labios  
Que esparcen por el aire mis cenizas.

## THE MEMORY OF YOU MURMURS

The memory of you murmurs  
Bewitchments in the shadows  
Distant invocations  
Upon the dark presence of the trees  
Falls the afternoon struck down by birds  
It is you who approaches in the distance  
Dispersed in the bodies of strange women  
The earth brings back to life a whirlwind of lips  
Which scatters my ashes in the air.

VII

TUS OJOS SE CERRARÁN PARA SIEMPRE

Tus ojos se cerrarán para siempre  
Como los míos.  
Tus ojos de ámbar.  
Habrán sido entonces  
Dos gotas de lluvia  
Sobre una piedra en el desierto.

VII

YOUR EYES WILL CLOSE FOREVER

Your eyes will close forever  
Like mine  
Your amber eyes  
They will have been then  
Two raindrops  
Upon a stone in the desert.

VIII

AUSENTE

Solo yo al girar el picaporte  
Me sorprende  
En el último sollozo de la noche.

VIII

GONE

I alone upon turning the doorknob  
Am surprised  
On the last sobbing of the night

IX

*A José Rodríguez*

EN QUÉ AZULES PALOMARES

En qué azules palomares  
se extravían mis días?

IX

For José Rodríguez

ON WHICH BLUE DOVECOTES

On which blue dovecotes  
Do my days lose their way?

X

SON OTROS

Son otros  
Mis dedos  
Cuando acarician en tu pelo  
El horizonte.

X

OTHERS

My fingers  
Are not the same  
When they caress in your hair  
The horizon.

XI

TU ROSTRO

Tu rostro  
En el río de mi mente  
Es un eco de cristal.

XI

YOUR FACE

Your face  
In the river of my mind  
Is a crystal echo.



## EROS EN LAS FLORES

En las flores mis ojos  
Escriben de noche tu mirada  
Por espadas y ángeles erguidos  
Sostenida.  
Se adhiere mi imaginación  
A las cambiantes coordenadas  
De lo más íntimo tuyo  
Cuando el sueño es todavía  
Sobre tu conciencia un velo  
Tu mano soy.

## EROS IN THE FLOWERS

Upon the flowers my eyes  
Write at night your look  
By erected swords and angels held  
My imagination dwells  
On the changing coordinates  
Of what is your most intimate  
When sleep is still  
Upon your consciousness a veil  
Your hand I am.

XIII

HAIKU

Tu pelo uso  
Para pintar el cielo  
Y su reflejo.

XIII

HAIKU

Your hair I use  
To paint the sky  
And its reflection.

A José Alejandro Peña

PROPICIACION DEL RITO

Vagar por desoladas calles  
 Tendidas interminablemente  
 Como los hilos sensitivos  
 De una ominosa telaraña  
 Teniendo como única certeza  
 Lo que al final no nos espera.  
 Saber que fuiste propiciador del rito  
 Desconociendo si serías castigador o víctima  
 Sentir la desmesura crecer hasta el delirio  
 Y desbordando el reloj  
 Los latidos de tu angustia

Que no será tan fácil  
 Dejar tu rostro en una esquina  
 Como un paraguas que se olvida  
 Que será vano encender un cigarrillo  
 Como escudo  
 Contra el acoso en la mirada  
 De cada transeúnte  
 Sólo te queda regresar descalzo hacia tu casa  
 Mariposa de las alas descosidas  
 Todavía estás soñando.

For José Alejandro Peña

PROPITIATION OF THE RITE

To wander through bleak streets  
 Laid endlessly  
 Like the sensitive threads  
 Of an ominous spiderweb  
 Having as an only certainty  
 That which does not await us  
 To know you were propitiator of the rite  
 Not knowing whether you would be punisher or victim  
 To feel disproportion grow up to delirium  
 And overflowing the clock  
 The beatings of your anguish

It won't be so easy  
 To leave your face on a corner  
 Like an umbrella one forgets  
 It will be vain lighting up a cigarette  
 As a shield  
 Against the pursuit in the look  
 Of passers-by

Nothing remains but to return home barefooted  
 Butterfly of the unsewn wings  
 You are still dreaming.

XV

DESPRENDIÉRONSE DE SÍ

Desprendiéronse de sí  
Nuestras neblinas.

XVI

A Yosara Sena

LA CIUDAD SE PROLONGA INTERMINABLE

La ciudad se prolonga interminable  
Como un sueño  
Como un miraje pasa  
Una legión de cuerpos  
Enarbolando cirios  
Recuerdo tu andar  
Hendiendo la tarde  
Nuestros ojos codiciando la lluvia  
De tanto buscarte en mi mirada  
Se ha esfumado el horizonte  
Deambular ya no es una palabra  
Que pueda pronunciar  
La lluvia cae  
Borrando los muros de esta ciudad  
La noche se derrama como esperma  
Nos desconocemos en un beso  
Avanzando a tientas por la luz  
Tus piernas son dos columnas  
Al averno  
A la sombra de dos pajaros extintos  
Agoniza nuestra última palabra.

XVI

For Yosara Sena

THE CITY EXTENDS ENDLESS

The city extends endless  
Like a dream  
Like a mirage there passes  
A legion of bodies  
Raising candles  
I remember your gait  
Cleaving the afternoon  
Our eyes coveting the rain  
From so much looking for you in my stare  
The horizon has vanished  
Roam is a word  
I can no longer pronounce  
The rain falls  
Erasing the walls of this city  
Nigth spills like sperm  
We unknow each other in a kiss  
Groping our way through light  
Your legs are two columns  
Down to hades  
Under the shadow of two extinct bird  
Our last word lies dying.

XVII

NO ME MIRES CON TU SONRISA

No me mires con tu sonrisa  
Pintada de blanco  
No me mires sin el alma en los ojos  
Enclaustrado entre cuatro  
Paredes de amarillo apocalíptico  
En mi mente  
Penden anzuelos cuántas veces  
De tus gestos,  
Entran y salen peces  
Por mis ojos  
El pie de la ninfa  
El fondo del mar, la arena, los corales  
Pero sobre todo las olas  
Es.

XVII

DON'T LOOK AT ME WITH YOUR SMILE

Don't look at me with your smile  
Painted white  
Don't look at me without the soul in your eyes  
Enclloistered within four  
Walls of apocalyptic yellow  
In my mind  
There hang fishhooks how often  
From your gestures,  
Fish enter and leave  
Through my eyes  
The nymph's foot  
The botton of the sea, the sand, the corals  
But above all the waves  
Is.

XVIII

A Eloy Alberto Tejera

ME HE QUEDADO SOLO

Me he quedado solo  
En las oficinas de mi alma  
Mi mirada sigilosa  
Se vuelve sobre mí  
Por todos los costados  
Que ajena está mi mano así  
Abrazando el espaldar de aquella silla  
El culpable está mil veces solo  
Pero esa niña simula no haber visto  
Mi espalda desnuda  
En la toalla mojada está el minúsculo  
Cadáver tiernamente guardado  
Sólo que aquí no hay estridencias  
Todo ha sido cultivado con esmero  
Por el otro  
Con la simplicidad de una  
Navaja en la garganta.

XVIII

For Eloy Alberto Tejera

I HAVE REMAINED ALONE

I have remained alone  
In the offices of my soul  
My stealthy look  
Turns back upon me  
From all sides  
How strange is my hand like that  
Embracing the back of that chair  
The guilty one is a thousand times alone  
But that little girl feigns not having seen  
My naked back  
In the wet towel is the tiny  
Corpse tenderly kept  
But there are no stridencies here  
all has been painstakingly cultivated  
By the other  
With the simplicity of a  
Blade in the throat.

XIX

JIRONES DE MI YO

Jirones de mi yo  
Sobre los parques  
Imagen mía de sátiro  
Sobre la pupila insomne  
De la virgen.

XIX

SHREDS OF MY SELF

Shreds of my self  
Upon the parks  
Image of mine as a satyr  
Upon the sleepless pupil  
Of the virgin.



XX

SE DESANGRA

Se desangra  
Como el sueño  
Un río  
Detrás de la mirada  
De la insomne.

XX

IT BLEEDS

It bleeds  
Like a dream  
A river  
Behind the look  
Of the sleepless virgin

XXI

LO OÍ EN EL SUEÑO

Lo oí en el sueño:  
El insomnio es el labio blanco de una flauta.

XXI

I HEARD IT IN A DREAM

I heard it in a dream  
Insomnia is the white lip of a flute.

XXII

DOS SERES ALTOS

Dos seres altos  
En apariencia fornidos  
Pero frágiles  
Hasta los pies caen sus túnicas  
Contra una pared les ha llegado  
El último momento  
Son dos máscaras de carnaval finísimas  
Sus rostros  
Que partiendo de la aguda O del grito  
Al desprenderse  
Resbalan sobre sus cuerpos  
En dirección al término del sueño.

XXII

TWO TALL BEINGS

Two tall beings  
Apparently stout  
But fragile  
Down to their feet fall their tunics  
Against a wall their last moment  
Has arrived  
Two very thin carnival masks  
Are their faces  
Which starting from the sharp O of the scream  
When they come off  
Slip down their bodies  
Towards the ending of the dream.

## ESTO LLEGA MÁS ABAJO

Esto llega más abajo  
 Del fondo  
 Más allá de la tinta del pulpo  
 De la mofeta saturando  
 Con su peste el aire  
 De la boca que pronuncia  
 Culebras y sapos  
 Más allá de las torcidas intenciones  
 Como escorpión en agonía  
 Llega  
 Más abajo del fondo  
 Hasta la esquina misma  
 Del corazón  
 Donde bullen nidos de áspides.....  
 Donde tan sólo  
 Un leve resplandor  
 Descubre un mar hirviente.

## THIS REACHES DEEPER

This reaches deeper  
 Than the bottom  
 Beyond the ink of the octopus  
 And the skunk saturating  
 With its stink the air  
 And the mouth which pronounces  
 Snakes and toads  
 Beyond the twisted intentions  
 Like a dying scorpion  
 It reaches  
 Deeper than the bottom  
 To the very corner of the heart  
 Where there seethe nests of asps  
 Where just a slight glow  
 Uncovers a boiling sea.

XXIV

LEVANTO EL PULSO

Levanto el pulso  
Todavía perfumado  
De la tierra

Inefables dolores.

XXIV

I RAISE THE PULSE

I raise the pulse  
Still perfumed  
From the earth

Ineffable dolors

## APROXIMADAMENTE A CUALQUIER HORA

Aproximadamente a cualquier hora  
 De la eternidad  
 Acerté a encontrar a la vidente  
 Recordé  
 Al verlo por primera vez  
 Su rostro  
 Llevóme de la mano  
 Al sueño  
 Discurrir vimos un río  
 Desde orillas encontradas  
 Mi existencia contempló  
 En la corriente  
 Y desde sus ojos pronunció:  
 Árida cual espejismo  
 Está tu vida  
 La sed te empuja  
 Como un río  
 De nuevo te encuentras  
 Frente al puente roto.

## APPROXIMATELY AT ANY TIME

Approximately at any time  
 Of eternity  
 I happened to find the seer  
 I remembered upon seeing it for the first time  
 Her face  
 She led me by the hand  
 To dreaming  
 We saw a river flowing  
 From opposite shores  
 She contemplated my existence  
 In the current  
 And from her eyes she pronounced:  
 Arid like a mirage  
 Is your life  
 Thirst impels you  
 Like a river  
 Again you find yourself  
 Facing the broken bridge.

XXVI

ME FUE DADO PERCIBIR EL EMBRION

Me fue dado percibir el embrión  
De aquel inicio.  
Un destello en la mirada  
(inse) minando el inconsciente:  
traducido en rubor de  
Su tez morena.  
Sería luego:  
El adiós bajo el espejo de la lluvia  
Aquella tarde.  
El paseo sobre pétalos  
Al borde del abismo (tantas veces).  
El cuerpo en la hendidura  
Sorprendida el alba  
Antes que ella.  
Y -súbito- el mar  
Sobre el rostro  
En la partida.

XXVI

IT WAS GIVEN ME TO PERCEIVE THE EMBRYO

It was given me to perceive the embryo  
Of that beginning  
A gleam in the look  
Inseminating the unconscious:  
Causing to blush  
Her dark complexion  
It would later be:  
The farewell under the mirror of the rain  
That afternoon  
The walk on petals  
At the edge of the abyss (so many times)  
The body in the crevice  
The dawn taken unawares  
Before her  
And - sudden - the sea  
Upon the face  
At the departure.

XXVII

POR TODO EL SUEÑO

Por todo el sueño  
Leves como la nieve  
Sentí tus besos

XXVII

ALL THROUGH MY SLEEP

All through my sleep  
Light as snow  
I felt your kisses.



XXVIII

ENTRE LOS PINOS

Entre los pinos  
Sola bajo la lluvia  
Vaga mi alma.

XVIII

AMONG THE PINES

Among the pines  
Lonely under the rain  
My soul wanders

XXIX

PROFUNDO BOSQUE

Profundo bosque  
De tu cuerpo y el mío  
El aroma.

XXIX

DEEP WOODS

Deep woods  
Of your body and mine  
The aroma

XXX

LA MAÑANA

La mañana  
Extraño silencio  
En el que caen las flores.

XXX

THE MORNING

The morning  
Strange silence  
In which flowers fall.

XXXI

EL PRÍNCIPE

Apenas roza el suelo cuando pisa  
El dolor levitar casi lo hace

Con sangre de su corazón  
Escribe el nombre cruel  
Sobre las nubes

Sangre llorará sobre la tierra

En vez de con espinas  
Relumbrarán las rosas  
Con los puñales de ella

Rosas he depositado yo en tu alma  
Tu en la mía rosas y puñales  
En la sangrienta calma.

XXXI

THE PRINCE

He barely touches the ground as he walks  
Pain makes him almost levitate

With blood from his heart  
He writes the cruel name  
Upon the clouds

It will weep blood upon the earth

Instead of with thorns  
Roses will shine  
With her daggers

I have placed roses in your soul  
You in mine roses and daggers  
In the bloody calmness.

XV

OUR MISTS LOOSENED THEMSELVES

Our mists loosened themselves  
From themselves.

XV

IT BLEEDS

It bleeds  
Like a dream  
A river  
Behind the look  
Of the sleepless virgin.

XXXII

A Jonathan y Jael

CENTRADO EN EL INSTANTE

Centrado en el instante  
Pulo la mirada  
Aliento contenido  
Una aproximación  
A la estatura de mis niños  
Que danzan en la noche  
Al ritmo de sus sombras.

XXXII

For Jonathan and Jael

CENTERED ON THE INSTANT

Centered on the instant  
I polish my look  
Breath retained  
An approximation  
To my children's height  
Who dance in the night  
To the rhythm of their shadows.

XXXIII

DICE TU CUERPO LAS ANSIAS DEL MÍO

Dice tu cuerpo las ansias del mío  
Ante la lluvia tus ojos de ámbar  
Muerte fundida, tu cuerpo de arena  
Aros de plata temblando en el cielo  
Ruedas sin nombre incendiándolo todo  
Íntimas muertes de ausencia y deseos  
Suertes, nostalgias, ausencias, deseos.

Dic. - 87

XXXIII

YOUR BODY SPEAKS MINE'S DESIRES

Your body speaks mine's desires  
Before the rain your amber eyes  
Molten death your body of sand  
Silver rings quivering in the sky  
Nameless wheels setting all on fire  
Intimate deaths of absence and longing  
Chances, nostalgias, absences, desires.

Dec. - 87

XXXIV

DEL ESPÍRITU

Del espíritu  
Agujeros negros  
Los ojos del buho.

XXXIV

OF THE SPIRIT

Of the spirit  
Black holes  
The eyes of the owl.



XXXV

ENTRE LA NIEBLA AZUL

Entre la niebla azul  
La pena  
Aletean golondrinas  
Opalos.

XXXV

WITHIN THE BLUE FOG

Within the blue fog  
Sorrow  
Fluttering of swallows  
Opals.

©Johnny Durán

[www.salvajerefinado.com](http://www.salvajerefinado.com)  
[info@salvajerefinado.com](mailto:info@salvajerefinado.com)